

SÚKROMNÁ DOHODA

medzi

ASSOCIAZIONE CULTURALE FM Via Valsavaranche 73, 00141 Roma, Italy, CF e P.
Iva: 10424041001

hereinafter referred to as “**THE ORGANIZER**”,

represented by: Marina La Scala

a

Slovenské národné divadlo, Pribinova 17, SK-819 01 Bratislava, Slovenská republika, DIČ:
2020829954

ďalej ako “**DIVADLO**”

v zastúpení: Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND
Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND

vzájomne dohodli a potvrdili nasledovné:

- 1) ORGANIZÁTOR angažuje DIVADLO na uvedenie štyroch (4) baletných predstavení v dňoch **31. júla, 1., 2. a 3. augusta 2013** v “GLOBE THEATRE” v meste Rím a jedného (1) predstavenia dňa **5. augusta 2013** na PUCCINIHO FESTIVALE v meste Torre del Lago. Uvedené bude dielo “ROMEO A JÚLIA” – choreografia Massimo Moricone, hudba Sergej Prokofiev. DIVADLO je vlastníkom inscenácie a je oprávnené inscenáciu v zmysle udelených licencií verejne predvádzať formou predstavenia pred publikom.

Harmonogram:

- 26. júl 2013: transfer 28 osôb letecky do Ríma
- 27. Júl – 30 júl 2013: skúšobný process v Ríme
- 28. Júl 2013: transfer 5 osôb leteckky do Ríma
- 31.júla – 3. august predstavenie v “GLOBE THEATRE” v Ríme
- 04 august transfer 33 osôb do Torre del Lago, príprava predstavenia v Torre del Lago
- 05 august predstavenie v Torre del Lago, Pucciniho festival
- 06 august transfer 33 osôb do Viedne

- 2) ORGANIZÁTOR sa zaväzuje zaplatiť DIVADLU odmenu, po obdržaní platných fiskálnych (daňových) dokladov k plánovaným predstaveniam, sumu **46.000,- EUR netto** (slovom: **štyridsaťšesťtisíc eur netto**). Celková suma bude vyplatená DIVADLU v priebehu dvadsaťjedna (21) dní po uskutočnení predstavení na základe doručenej faktúry, na nasledujúci účet:

Bank details:

Account number:

IBAN:

SWIFT:

3) Povinnosti ORGANIZÁTORA:

- a) Zabezpečiť a uhradiť hotel v Ríme pre 28 osôb DIVADLA v termíne od 26. júla do 04. augusta 2013 (9 nocí) a v Torre del Lago od 04. augusta do 06. augusta 2013 (2 noci); troj- alebo štvorhviezdičkový hotel bez raňajok – jednoposteľové, dvojposteľové a trojposteľové izby podľa ubytovacieho listu, ktorý zašle DIVADLO,
- b) Zabezpečiť a uhradiť hotel pre 5 osôb DIVADLA v Ríme v termíne od 28. júla do 04. augusta 2013 (7 nocí) a v Torre del Lago od 04. augusta do 06. augusta 2013 (2 noci); troj- alebo štvorhviezdičkový hotel bez raňajok – dvojposteľové a jednoposteľové izby podľa ubytovacieho listu, ktorý zašle divadlo,
- c) Zabezpečiť a uhradiť hotel pre 2 vodičov DIVADLA v Ríme v termíne od 25. júla do 26. júla (1 noc) bez raňajok,
- d) Zabezpečiť a uhradiť hotel pre 2 vodičov DIVADLA v Torre del Lago v termíne od 05. augusta do 06. augusta (1 noc) bez raňajok,
- e) Prepraviť dňa 26. júla 28 osôb DIVADLA z letiska v Ríme do hotela v ktorom budú osoby ubytované,
- f) Prepraviť dňa 28. júla 5 osôb DIVADLA z letiska v Ríme do hotela v ktorom budú osoby ubytované,
- g) Zabezpečiť a uhradiť prepravu všetkých 33 osôb DIVADLA na predmetné skúšky a do miesta predstavení na území Talianska,
- h) Zabezpečiť a uhradiť prepravu kostýmov a rekvizít z Ríma do Torre del Lago,
- i) Zabezpečiť a uhradiť dňa 06. augusta 2013 prepravu 33 osôb DIVADLA z Torre del Lago na letisko vo Florencii,
- j) Zabezpečiť externých hosťujúcich umelcov ktorých DIVADLO schválilo, a uhradiť im odmenu za udelenie licencie a účinkovanie v predstaveniach. Prepravu na predstavenia a ubytovanie na území Talianska ako aj letecký transfer do Talianska zabezpečuje a hradí ORGANIZÁTOR.

- k) Zabezpečiť, vyrobiť a uhradiť kostýmy pre externých hosťujúcich umelcov. Niektoré kostýmy DIVADLA budú použité pre hosťujúcich umelcov, ale organizátor ich vráti naspäť v rovnakom stave, v akom boli privezené.
- l) Zabezpečiť a uhradiť náklady spojené miestom (divadlo, amfiteáter, atď...) pre prevedenie predstavení.
- m) Zabezpečiť, že miesto konania predstavení je na takýto účel schválené (povolené) a technicky vybavené a uvedenie predstavení je realizovateľné.
- n) Zabezpečiť v mieste vykonania predstavení obvyklé podmienky pre účinkujúcich a technický servis DIVADLA. Zabezpečiť scénické dekorácie.
- o) Zabezpečiť v mieste vykonania predstavení potrebný technický personál a, obslužný personál k vykonaniu predstavení podľa špecifikácie a požiadaviek choreografa a režiséra.
- p) Zabezpečiť čistenie, pranie, sušenie kostýmov alebo častí kostýmov a dodržiavať požiadavky hygieny, spojenej s prevedením predstavení.
- q) Zabezpečiť skúšobné tanečné štúdio k prevedeniu prípravy predstavenia .
- r) Poskytnúť materiál, svetelné a zvukové zariadenia podľa špecifikácie a požiadaviek choreografa a režiséra.
- s) Zabezpečiť v mieste vykonania predstavení adekvátnu propagáciu predstavení (plagáty, programové plagáty, programy), podľa informácii dodaných DIVADLOM. Všetky propagačné materiály poskytnuté DIVADLOM ORGANIZÁTOROVI musia byť pred publikovaním schválené DIVADLOM.
- t) Poskytnúť DIVADLU 10 kusov programov a 10 kusov programových plagátov .
- u) Zaplatiť organizácii Editore Casa Ricordi Milano, ktorá spravuje na území Talianska správu autorských práv licenčné poplatky, autorské prevádzkové odmeny, odmenu ako náhradu za použitie notového materialu v prípade prevedenia diela s nahrávkou a všetky poplatky spojené s hudobným a choreografickým prevedením diela. ORGANIZÁTOR vyhlasuje, že získal súhlas od autorov diela, alebo zaviazal tretiu osobu k takejto povinnosti. DIVADLO nie je zodpovedné za nedodržanie týchto povinností , ktoré prevzal ORGANIZÁTOR.
- v) Zabezpečiť aby nedošlo k odcudzeniu kostýmov a rekvizít od doby prevzatia tovaru od DIVADLA do doby jeho odovzdania DIVADLU. ORGANIZÁTOR garantuje, že dopravcovia na území Talianska sú plne poistení. V prípade akýchkoľvek škôd na vybavení DIVADLA (scéna, svetlá, kostýmy, rekvizity, audio zariadenia a pod.) počas celej doby, v ktorej sa budú nachádzať v divadle, alebo počas prepravy je zodpovedný ORGANIZÁTOR. Zodpovednosť sa týka lúpeže (krádeže), poškodenia, požiaru, zaplavenia vodou a poškodení spôsobených počas stavania scény, demontáže scény, nakladania a vykladania materiálov DIVADLA. DIVADLO musí ORGANIZÁTOROVI zaslať kompletný zoznam kostýmov a rekvizít; zoznam musí obsahovať hodnotu každej položky.

- w) V prípade straty, poškodenia tovaru alebo krádeže, sa ORGANIZÁTOR zaväzuje uhradiť vzniknutú škodu DIVADLU.
- x) Zabezpečiť poistenie kostýmov a rekvizít od doby prevzatia tovaru od DIVADLA do doby jeho odovzdania DIVADLU.
- y) Zabezpečiť minerálnu vodu s dávkovačom (automat na vodu) na javisku pre DIVADLO počas stavby scény, demontáže scény, skúšok a predstavenia
- z) Dodržať všetky bezpečnostné predpisy, hygienické normy, pravidlá požiarnej ochrany a normy ochrany zdravia pracovníkov DIVADLA.

4) Povinnosti DIVADLA:

- a) Zabezpečiť a uhradiť prepravu na letisko z Bratislavy do Viedne pre 28 osôb DIVADLA v termíne 26. Júla 2013
- b) Zabezpečiť leteckú prepravu z Viedne do Ríma pre 28 osôb DIVADLA v termíne 26. Júla 2013
- c) Zabezpečiť a uhradiť prepravu na letisko z Bratislavy do Viedne pre 5 osôb DIVADLA v termíne 28. Júla 2013
- d) Zabezpečiť leteckú prepravu z Viedne do Ríma pre 5 osôb DIVADLA v termíne 28. Júla 2013
- e) Zabezpečiť leteckú prepravu z Florencie do Viedne 33 osôb DIVADLA v termíne 06. augusta 2013
- f) Zabezpečiť a uhradiť prepravu kostýmov a rekvizít z Bratislavy do Ríma dňa 26. Júla 2013
- g) Zabezpečiť a uhradiť prepravu kostýmov a rekvizít z Torre del Lago do Bratislavy dňa 06. Augusta 2013.
- h) Zažiadať príslušnú pobočku Sociálnej poisťovne o vystavenie formulárov A1 (predtým E101) pre všetkých členov DIVADLA po uzavretí zmluvy. Túto potvrdenú žiadosť odošle DIVADLO prostredníctvom elektronickej pošty ORGANIZÁTOROVI.
- i) Dodat' ORGANIZÁTOROVI všetky fotografie, životopisy a ďalšie informácie nevyhnutné k produkcii (tlači) propagačných materiálov ORGANIZÁTORA
- j) Poskytnúť ORGANIZÁTOROVI technický rider inscenácie. Každá zmena alebo modifikácia technického ridera musí byť schválená režisérom a choreografom.
- k) Predložiť kópiu oficiálneho dokumentu vydaného Ministerstvom financií SR, ktorý potvrdzuje, že DIVADLO nemá sídlo v Taliansku a platí dane v SR.(daňový domicil)
- l) Zabezpečiť, hudobnú nahrávku diela ktorá je neoddeliteľnou súčasťou predstavenia "ROMEO A JÚLIA"
- m) Zabezpečiť kostýmy a rekvizity pre účinkujúcich DIVADLA.

- n) Zabezpečiť umelecké obsadenie tanečníkov, ktoré bolo konzultované a schválené režisérom a choreografom.
- o) Zabezpečiť a uhradiť úrazové poistenie 33 účastníkov turné a zaslať kópiu dokumentu ORGANIZÁTOROVI pred dátumom 26. 07. 2013.
- 5) Technický rider ,technický harmonogram a harmonogram skúšok a predstavení bol odsúhlasený oboma zmluvnými stranami Všetky zmeny nad rámec ustanovení v tejto zmluve musia byť prediskutované a odsúhlasené oboma stranami.
- 6) V prípade, ak jeden alebo viac členov DIVADLA nebudú schopní tancovať kvôli ochoreniu, fyzickej nespôsobilosti alebo z akéhokoľvek iného dôvodu, ktorý bude podložený oficiálnym dokladom, DIVADLO negarantuje náhradníkov spomedzi prítomných tanečníkov, ktorí budú prítomní na predstavení bez zmenšenia umeleckého obsadenia v zborovom zastúpení.
- 7) V prípade, že predstavenie bude zrušené z dôvodov, ktoré medzinárodné právo uznáva ako vyššiu moc, napríklad prírodná katastrofa, vojna, štátny smútok alebo rozhodnutia orgánov verejnej moci, katastrofa alebo epidémia, predstavenie môže byť zrušené ktoroukoľvek zo zmluvných strán na základe písomnej komunikácie a táto zmluva bude ukončená.
- 8) Nespôsobilosť javiska, technické problémy, štrajky alebo akékoľvek prírodné alebo iné dôvody na strane ORGANIZÁTORA, ktoré môžu znemožniť regulérne odohranie predstavenia, nebudú považované za vyššiu moc a ORGANIZÁTOR bude musieť dodržať túto zmluvu.
- 9) ORGANIZÁTOR súhlasí, že nepovolí žiadne fotografovanie, TV alebo rozhlasové alebo CD alebo DVD nahrávanie bez predchádzajúceho súhlasu DIVADLA (bez dohody s DIVADLOM nad rámec tejto zmluvy). S nahrávaním pre účely vysielania spravodajstva a pre propagačné účely v dĺžke maximálne 3 minút, spolu s nahrávaním výhradne pre archívne účely DIVADLO súhlasí. Akékoľvek iné nahrávanie bude odsúhlasené samostatnou dohodou.
- 10) DIVADLO udeľuje súhlas ORGANIZÁTOROVI na zhotovenie dokumentárneho audiovizuálneho záznamu predstavenia v dĺžke trvania 20 minút pre spoločnosť Classica – Sky Arte. ORGANIZÁTOR udeľuje súhlas DIVADLU na zhotovenie dokumentárneho audiovizuálneho záznamu predstavenia v dĺžke trvania 26 minút pre RTVS.
- 11) Na akékoľvek vzťahy touto zmluvou neupravené sa vzťahujú platné zákony (Codice Civile) v Taliansku.

- 12) Akákoľvek zmena alebo dodatok k tejto zmluve musí byť urobený a vyjadrený v písomnej forme a odsúhlasený oboma stranami. Táto zmluva bude podpísaná a poslaná do 25. júla 2013.
- 13) Zmluvné strany vyhlasujú, podľa čl. 10 zákona 675/96, že osobné informácie získané priamo alebo od tretích strán budú použité výhradne na účely tejto zmluvy a na základe toho udeľujú súhlas s týmto spracovaním.
- 14) Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť akékoľvek spory, ktoré môže v súvislosti s interpretáciou a aplikáciou tejto zmluvy vzniknúť, priateľsky. Iba v prípade sporov, ktoré nemôžu byť riešené zmierlivo (priateľsky) zmluvné strany postúpia takýto spor arbitrovi nominovanému Predsedom Tribunálu v Ríme.

Prečítané, schválené, podpísané.

ORGANIZÁTOR:

Rím, júla 2013

FM Artists Management

Francesca Macchia

DIVADLO:

Bratislava, júla 2013

Slovenské národné divadlo

Marián Chudovský

generálny riaditeľ SND

Jozef Dolinský

riaditeľ Baletu SND